

Waarom staat er in Psalm 146:4 'fraaie plannen' in plaats van 'gedachten'?

Het woord dat in de vertaling is weergegeven met 'fraaie plannen' is het woord "**eSJ.tonóot**". Dit woord, vrouwelijk meervoud, wordt wel vertaald met 'gedachten, zinnen, plannen'. In Psalm 146 wordt gesproken over edelen of prominenten die als gewone mensen sterven. Zoals bij gewone mensen vergaan uiteraard ook hun gedachten.

tee.TSée roe."chóo jaaSJóev l.ad.maatóo | zij gaat uit zijn geest hij keert terug tot zijn aardbodem
ba.jóom haa.hóe aav.dóe "**eSJ.tonotáaw** | op de dag op die zijn zij vergaan zijn plannen/gedachten

Dat hun gedachten in zijn algemeenheid vergaan, blijkt uit heel wat schriftplaatsen, zowel in de Psalmen als elders - Prediker 9:5 is misschien wel de meest expliciete uitspraak. Men zou geneigd zijn Psalm 146:4 in datzelfde licht te beschouwen. Toch is de bedoeling van deze Psalm een andere; het gaat over het vertrouwen stellen op God in plaats van op mensen.

Er zijn heel wat woorden die kunnen worden vertaald met 'gedachten'; het meest algemeen is wel **mach.SJ.vóot** dat ettelijke keren voorkomt. Maar om dat woord gaat het hier niet. Het gaat om het woord "**eSJ.tonóot**", dat slechts één keer voorkomt in de Bijbel.

Het komt van het werkwoord "**aaSJat**". *Wilson's Old Testament Word Studies* omschrijft het werkwoord als volgt:

'to shine; to make shining, hence to work, to forge, to form; *trop.* of the mind, which forms, fashions, moulds anything by revolving it; to think upon, to recall to mind. be made smooth, bright, polished.'

De wederkerige vervoeging wordt omschreven als:

'to think, to have in mind, to purpose.'

Koehler/Baumgartner definieert het woord als 'Gedanke, Plan'.

In de context van de Psalm gaat het niet om de vraag wat er gebeurt met de persoon die overlijdt; het gaat veeleer om degenen die achterblijven. Het gaat om dat wat die overledene, een 'edele' wellicht (of een prominent iemand), aan plannen had bedacht; plannen die niet echter meer wordt geëffectueerd. Zo blijken ook prachtige plannen een onzekere basis voor vertrouwen te zijn. Zeker in vergelijking met het vertrouwen op Jehovah die alles heeft geschapen en blijvend recht verschaft aan de misdeelde. Juist het vervolg van de Psalm illustreert het bovenstaande.

Het fultiële van die menselijke plannen is verwoord door te schrijven 'fraaie plannen'.

De vertaling gaat dan als volgt:

...

Stelt uw vertrouwen niet op prominenten,
op een mens, die over redding niet gaat;
zodra hij de geest geeft, ter aarde besteld wordt,
op diezelfde dag zijn zijn fraaie plannen vergaan.
Hoe gelukkig is degene
die Jakobs God veeleer als zijn hulp heeft,
wiens stellige verwachting is op Jehovah, zijn God.

...

Laatst bijgewerkt: 6 juni 2019